
НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На седници Изборног већа, одржаној 4. 7. 2016. године, изабрани смо у Комисију за избор у звање и на радно место **редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик**. Након увида у конкурсни материјал, част нам је да Већу поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс, објављен у листу *«Послови»*, бр. 682 од 13.07.2016. године за радно место једног редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик, пријавила се **др Анете Ђуровић**, досадашњи ванредни професор за Немачки језик на Одсеку за германистику. Кандидат је уз пријаву на конкурс приложио и биографију, библиографију научних и стручних радова, радну биографију, књигу објављену након последњег избора, фотокопију књиге која се налази у штампи као и фотокопије најважнијих радова, књиге апстраката са конференција и симпозијума као и потврде о стипендијама.

Биографија:

Анете Ђуровић рођена је 1964. године у Цвикауу у Немачкој. Основну школу завршила је делом у Немачкој, делом у руској школи при амбасади бившег СССР-а у Београду. Одличним успехом завршила је гимназију у Берлину (1983. године) а потом и студије германистике и славистике на Филолошком факултету Хумболтовог универзитета у Берлину (1988) одбравивши дипломски рад из области теорије и критике превођења на језичком пару немачки и српски (Анализа превода Андрићеве приповетке *Мост на Жепи*

на немачки језик). Наведени рад награђен је као најбољи дипломски рад наградом „Штајниц-Прајс“.

Године 1988. уписала је двогодишње постдипломске студије током којих је, захваљујући добром успеху на основним студијама и одличном познавању српског језика од стране Катедре за славистику била ангажована за извођење одређених облика наставе (вежби) из савременог српског језика. 1992. године успешно је одбранила докторску дисертацију из германистичке лингвистике (теорија превођења) под називом „Ansätze zur Begründung einer Übersetzungskritik literarischer Werke auf textlinguistischer Grundlage: am Beispiel der Romane *Seobe* und *Druga knjiga Seoba* von Miloš Crnjanski“. Ментор при изради докторске дисертације био је проф. др Карл Гутшмит са Хумболтовог универзитета у Берлину. Од 1990. До 1994. године је на Одсеку за славистику Хумболтовог Универзитета у Берлину радила је као научни асистент из области Српскохрватски језик и била је ангажована у извођењу наставе. До 2001. године живела је у Берлину, где је радила као слободни преводилац и судски тумач. Након преласка у Србију ради прво као лектор на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, потом од 2003. као страни лектор на Одсеку за германистику Филолошког факултета у Београду. На истом факултету је 2007. год. је изабрана за доцента, 2012. за ванредног професора. На Одсеку за германистику држи наставу из Немачког језика 3 и 4 (Синтакса савременог немачког језика) и Превођења за германисте 1, 2, 3 и 4 на основним студијама, као и Конференцијско превођење за германисте на мастер студијама. Као један од водећих стручњака из области транслатологије у региону одржала је као гостујући професор више предавања на страним универзитетима, између осталог, на Универзитетима у Инсбруку и Бечу (Аустрија), Ријечи и Задру (Хрватска), Марибору (Словенија).

Од 2015. године је управница Катедре за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Библиографија и радна биографија:

КОАУТОРСТВО У КАПИТАЛНИМ ДЕЛИМА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА

1. Ђуровић Анете (2014) (са У. Енгелом/ С. Срдић / М. Алановићем): *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik. Teil II. Das Nomen und der nominale Bereich*. München – Berlin – Washington/D.C.: Verlag Otto Sagner. 173 стр.
2. Ђуровић Анете (у штампи; са У. Енгелом/С. Срдић /Б. Ивановић /М. Алановић): *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik. Teil IV: Undeklinierbare Wörter*. 217 стр.

МОНОГРАФИЈЕ:

1. Анете Нагор (1992): *Ansätze zur Begründung einer Übersetzungskritik literarischer Werke auf textlinguistischer Grundlage: Am Beispiel der Romane «Seobe» und «Druga knjiga seoba» von Miloš Crnjanski* (необјављена докторска дисертација, Берлин, 1992.);
2. Анете Ђуровић (2011): *Gundfragen der deutschen Syntax*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду;

УНИВЕРЗИТЕТСКИ УЏБЕНИЦИ:

1. Анете Ђуровић (2009): *Translation und Translationswissenschaft. Ein Hochschullehrbuch*. Београд: Филолошки факултет универзитета у Београду; 254 стр.

НАУЧНЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ

1. Анете Ђуровић (2006): *Kleine serbische Grammatik*. у: Ђукановић, Ј. et al.: *Основни речник немачко – српски и српско – немачки са немачком и српском граматицом*. Београд¹, Завод за уџбенике и наставна средства / Нови Сад, Будућност (601 – 627);
2. Анете Ђуровић/ Бранислав Ивановић (2007): *Besonderheiten der morphosyntaktischen Struktur deutscher Idiome*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 5, стр. 25 – 35.
3. Анете Ђуровић (2008): *Pro und contra Modifikativergänzung*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 6, стр. 53 – 61.

4. Анете Ђуровић (2009a): *World Wide Wörterbuch und Notation – neue und alte Translationshilfsmittel in der zwei-/mehrsprachig vermittelten Kommunikation* у: Кабић, Славија/ Ловрић, Горан: *Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*. стр. 43 – 51.
5. Анете Ђуровић (2009b): *Die Notation als Hilfsmittel in der zweisprachig vermittelten Kommunikation*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 7, стр. 47 – 47.
6. Анете Ђуровић (2009c): *Film und Übersetzungstheorie*. у: *Lost in Translation or not?* Hamburg: Verlag Dr. Kovac. стр. 65 – 73.
7. Анете Ђуровић (2009d): *Community Interpreting – ein Grenzfall in der globalisierten Welt*. У: МТМ – Minor Translating Major – Major Translating Minor – Minor Translating Minor. Vol. 1. стр. 70 – 85.
8. Анете Ђуровић (2010a) – *Medialität als linguistisches Differenzierungskriterium* , у: *Philologia*: научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 8, стр. 11 – 22.
9. Анете Ђуровић (2010b) – *Bedeutungstragende Eigennamen im Serbischen und ihre (Un-) Übersetzbarkeit im Deutschen*. у: Српски језик XV, бр. 1-2, 2010.: Београд: Чигоја штампа. стр. 675 – 691.
10. Анете Ђуровић (2011a) - *Äquivalenz und Adäquatheit in der Rechtsterminologie der EU und außerhalb – am Beispiel ausgewählter Abschnitte des deutschen und serbischen Ausländergesetzes*. у: Zuzana Bohusova/ Anita Hutkova/ Ana Malgrozewicz/ Joana Szczek: *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4*. NeisseVerlag: Дрезден/ Вроцлав, стр. 11-31.
11. Анете Ђуровић (2011b): *Entwicklung eines umfassenden Eignungstests für Dolmetscher – Selbstorientierung und Diagnose*. у: Језик струке: изаови и перспективе. Зборник радова СУНСЈС. стр. 546 – 553.
12. Анете Ђуровић (2012a): *Notizentext und Dolmetschleistung*. У: Карабалић, Владимир/ Алекса-Варга, Мелита/ Пон, Леонард: *Discourse and Dialogue. Diskurs und Dialog*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main, Berlin, Brüssel, New York, Oxford, Wien. S. 169 – 182.
13. Анете Ђуровић (2012b): *Simultandolmetschen – Achterbahn der Gefühle und Stressresistenz*. У: Полајнар Јања: *Emotionen in Sprache und Kultur*. Знанствена založba Филозофске факултете. Љубљана, стр. 324 – 334.
14. Анете Ђуровић, Бранислав Ивановић, Зорица Манчић (2012c): *Phraseologismen mit der somatischen Komponente „Kopf“ im Deutschen und „huvud“ im Schwedischen*. у: Карабалић, Владимир/ Цимер, Сања/ Пон, Леонард: *Applied*

Linguistics Today: Research and Perspectives. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main, Berlin, Brüssel, New York, Oxford, Wien. стр. 173 – 187.

15. Анете Ђуровић (2013a) – *Anaphorisierbarkeit der Prädikativergänzung deutscher Verben mit „auf diese Art/Weise“ – eine Korpusstudie*. у: *Анали Филолошког факултета*. Књига XXV, свеска II. Београд. Филолошки факултет. стр. 103-129.
16. Анете Ђуровић (2013b): *Vom kognitiven Shadowing zum Simultandolmetschen* у: Власта Кучиш (издавач): *Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion: Translation in Theorie und Praxis*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main. стр. 257 - 263.
17. Анете Ђуровић (2014) - *Die aktuelle Satzgliederung im Serbischen und im Deutschen in der interlingualen Untertitelung* У: Српски језик XIX, по позиву, свечано издање за проф. Божу Ђорића. Филолошки факултет Универзитета у Београду. стр. 249 – 259.
18. Анете Ђуровић (2014) - *Das Anredesystem im Deutschen und in den serbischen Untertiteln des Films „Das Leben der Anderen“*. У: Анете Ђуровић/ Власта Кучиш (изд.) (2014): *Translation und transkulturelle Kommunikation*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду. стр. 125-138.
19. Анете Ђуровић (2015) - *Komplexe syntaktische Strukturen gesprochener Filmdialoge vs. einfache Strukturen im Untertitel – Informationsverlust oder Bereicherung?* у: Српски језик XX, Београд, стр. 231 – 249.
20. Анете Ђуровић (2016) – *Diminution als Stilmittel in der Translation – eine deutsch-serbische Untersuchung* : У: Српски језик XXI, Београд, стр. 73-85.
21. Анете Ђуровић (2015): *Od “PERSONENKENNZAHN”-a до “PERSONENKENNZIFFER”-a* , Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, новембар 2015. (прихваћено за штампу)
22. Анете Ђуровић (2016): *Sprachvarietäten als translatorische Herausforderung*, свечано издање у част проф. др Јована Ђукановића (прихваћено за штампу)

НАСТУПИ НА НАУЧНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА И СКУПОВИМА:

1. Анете Нагор (1990): *Topikketten im Roman „Seobe“ von Miloš Crnjanski* (реферат изнет на Петој конференцији јужне славистике на Хумболтовом универзитету у Берлину, одржаној 17 – 18.IV 1990. године.
2. Анете Нагор (1991): *Топикализација као ланчана текстуална веза у «Сеобама» Милоша Црњанског* (реферат изнет на Међународном научном састанку слависта у Вукове дане у Београду, 20 / 1, стр. 421 – 431.

3. Анете Ђуровић (1995): *Стилистика и критика превођења* (реферат изнет на Међународном научном састанку слависта у Вукове дане, 24 / 1, Београд, стр. 293 – 297;
4. Анете Ђуровић (2008): *World Wide Wörterbuch und Notation – neue und alte Translationshilfsmittel in der zwei-/mehrsprachig vermittelten Kommunikation* (реферат изнет на II Скупу германиста југоисточне Европе, II.Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) са темом: Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum, у Задру, 20. – 22.11. 2008. год.) излагање и модерација;
5. Анете Ђуровић (2009а): *Professionelle Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern – die Globalisierung und deren Auswirkungen auf die Situation in Serbien.* (реферат изнет на међународној транслатолошкој конференцији са темом: Challenges of Translation Studies in a Globalized World, у Марибору, 15. – 17. октобра 2009. год.) излагање и модерација
6. Анете Ђуровић (2009b): *(Null-)Äquivalenz und (Un-)Übersetzbarkeit bei bedeutungstragenden Eigennamen in literarischen Werken* (реферат изнет на III Скупу германиста југоисточне Европе, III. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) са темом: Nomen est Omen, у Охриду, 28. – 30.10. 2009. год.)
7. Анете Ђуровић (2010а): *Notizentext und Dolmetschleistung* (реферат изнет на XXIV Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осијеку, 20. – 22. маја 2010. год.)
8. Анете Ђуровић (2010b): *Anaphorisierbarkeit der Prädikativergänzung deutscher Verben mit „auf diese Art/Weise“ – eine Korpusstudie.* (реферат изнет на III Међународном знанственом скупу *Sintaktički dani* у Осијеку, 11. – 13. новембра 2010. год.)
9. Анете Ђуровић (2011а): *Entwicklung eines umfassenden Eignungstests für Dolmetscher – Selbstorientierung und Diagnose* (реферат изнет на Међународном научном скупу Друштва за стране језике и књижевности Србије у Београду, јануар 2011. год.)
10. Анете Ђуровић, Бранислав Ивановић, Зорица Манчић (2011b): *Phraseologismen mit der somatischen Komponente Kopf im Deutschen und huvud im Schwedischen* (реферат изнет на XXIV Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осијеку, Хрватска, 12. – 14. маја 2011. год)
11. Анете Ђуровић (2011c): *Vom kognitiven Shadowing zum Simultandolmetschen* (реферат изнет на Међународном научном скупу транслатологау Ловрану, Хрватска, 28. – 30.06. 2011. год.)

12. Анете Ђуровић (2011d) *Simultandolmetschen – Achterbahn der Gefühle und Stressresistenz* (реферат изнет на IV Скупу германиста југоисточне Европе, IV. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) на Бледу, Словенија, 10. – 13.11. 2011. год.)
13. Анете Ђуровић (2012): *Komplexe syntaktische Strukturen gesprochener Filmdialoge vs. einfache Strukturen im Untertitel - Informationsverlust oder Bereicherung?* (реферат одржан на XXVI Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Загребу, Хрватска, 11. – 13. маја 2012. год.)
14. Анете Ђуровић (2013): *Das Anredesystem im Deutschen und in serbischen Untertiteln im Film „Das Leben der Anderen“* (**плeнaрнo пpeдaвaњe пo пoзивy**, одржано на 1. Међународној научној летњој школи ТРАНС 2013 у организацији Универзитета у Марибору од 01.07. – 14.07.2013. год.)
15. Анете Ђуровић (2014): *Преводилац у кабинџи – идеал и реалност*. Одржано на међународној конференцији Хуманизам – култура или илузија, Филолошки факултет Универзитета у Београду, мај 2014. год.
16. Анете Ђуровић (2014б): *Der moderne Konferenzdolmetscher – Auswahl, Ausbildung, Realität*. (**плeнaрнo пpeдaвaњe пo пoзивy**, одржано на 2. Међународној научној летњој школи ТРАНС 2014. у организацији Универзитета у Риједи и Марибору од 07.07. – 17.07.2014. год.) Ријека, 2014. год.
17. Анете Ђуровић (2015): *Johannes und Margarete oder die Suche nach der verlorenen Kindheit*. Међународна славистичка конференција, Марибор, мај 2015. год.
18. Анете Ђуровић (2015 б): *Ausgewählte Probleme des audiovisuellen Übersetzens*. Међународна конференција *Translating Cultures*., (Београд, мај 2015.)
19. Анете Ђуровић (2015с): *Undeclinierbare Wörter als translatorische Herausforderung im audiovisuellen Übersetzen*. (**Плeнaрнo пpeдaвaњe** на конференцији поводом 3. Међународне транслаторошке летње школе CEERUS мреже TRANS у организацији Универзитета у Задру, Хрватска, 31.08. – 11.09.2015)
20. Анете Ђуровић (2015d): *Od “PERSONENKENNZAHN”-a до “PERSONENKENNZIFFER”-a*, Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу, новембар 2015. год.
21. **Плeнaрнo пpeдaвaњe пo пoзивy** на годишњој конференцији SOEVG (Удружења германиста југоисточне Европе) у новембру 2016. год. у Бару: *Politisch initiierte translatorische Teamarbeit - Übersetzer- und Dolmetschdienste einst und heute* - тема пријављена и прихваћена
22. Међународна научна конференција ЦЕЕПУС- ТРАНС мреже у септембру 2016. године у Софији (Бугарска): *Aufenthaltstitel in Deutschland und Serbien* –

ПРИКАЗИ И ИЗВЕШТАЈИ:

1. Анете Ђуровић (2004): *Стандардизација словенских језика*. Приказ у: Српски језик: студије српске и словенске. Серија I, година IX, број IX / 1 – 2, стр. 697 – 703;
2. Анете Ђуровић (2005): *Workshop für literarisches Übersetzen*. Извештај. Philologia, Београд, стр. 197-200.
3. Анете Ђуровић (2010): *Међународна транслатолошка конференција «Challenges of Translation Studies in a Globalized World»*, Марибор, 15.- 17. октобра 2009. год. у: Преводаилац, стр. 74 - 77.

САРАДЊА У ДОМАЋИМ НАУЧНИМ ПРОЈЕКТИМА

1. члан тима за израду свечаног издања о Вуку Стефановићу Караџићу поводом 150. годишњице његове смрти, под руководством проф. др Бошка Сувајџића и покровитељством Вукове задужбине, од априла 2014.год. Бошко Сувајџић (2014): Vuk Stefanović Karadžić 1787–1864–2014. Mündliches Volksgut der Serben. 304 стр. (Књига је свечано представљена на Сајму књига 27.10. 2014., Хала 1, промотивни простор „Арена“, од 14–15.30 часова) и у Гетеовом институту 2015. год.

РЕДОВНА РЕЦЕНЗЕНТСКА ДЕЛАТНОСТ

Београд: PHILOLOGIA

Никшић: Folia linguistica et litteraria, Riječ

Нови Сад: Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu

Загреб: INFUTURE 2011, 2014

Зборник ХДПЛ, Хрватска: 2013, 2014

Ниш 2016. год.

Београд: Језик и комуникација (Београд): Festschrift für J. Djukanovic (2016)

Филозофски факултет универзитета у Новом Саду: „Језици и културе у времену и простору 5“ (2016.)

УЧЕШЋЕ И САРАДЊА НА ПРОГРАМУ СТРУЧНОГ УСАВРШАВАЊА

- 19. – 23.05.2003. Београд: *Neue Entwicklungen in der Dependenz-Verb-Grammatik*;
- 26. – 29.05. 2005. Београд: *Tempus und Aspekt im Deutschen*;
- 05.- 07. 05. 2008. Београд, семинар: *Textstrukturen*;
- 23. – 25. 05. 2008: учешће на XXII Међународном научном скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осијеку
- 20 – 22.06.2011. – радна посета Грацу са делегацијом универзитета Републике Србије
- 25 – 29.01.2012.. - радна посета Марибору са делегацијом универзитета Републике Србије
- 25.03. – 30.03.2012. - радна посета Страсбуру са делегацијом универзитета Републике Србије
- 12.01. – 17.01. 2014. – радна посета Бриселу ради тренинга у оквиру студијског програма „Европски мастер из превођења“ (обука за наставнике у преводилачкој служби СКИК Европске комисије)
- 2015., летњи семестар – стипендиста OEAD-а у Инсбруку
- 2015., зимски семестар – стипендиста OEAD-а у Бечу

ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ПРЕГЛЕД И ОЦЕНУ НАУЧНИХ РАДОВА (одбрањени):

Магистарских радова:

1. Маја Будишић: *«Приједлошка фраза у њемачком језику»*, Бања Лука, 2009.
2. Лана Мајкић: *«Акузативна фраза у њемачком и њени преводни еквиваленти у српском језику»*, Београд, 2010.

Докторских дисертација:

1. Леонард Пон (Осијек): *„Nominalphrase in der deutschen Pressesprache von heute“*, Осијек, 2011.

2. Бранислав Ивановић (Београд): „*Рецептивна обележја немачких фразеологизама и тенденција нивелације према савременом немачком стању*“, Београд, 2013.
3. Данијела Бабић: „Темпорална детерминација у реченичним комплексима са временском клаузулом у шведском и српском језику“. Београд, 2015.
4. Александра Лазић-Гавриловић: „Милош Црњански и немачки културни круг“. Београд 2016.

МЕНТОРСТВА:

НА МАСТЕР-СТУДИЈАМА:

Под менторством А. Ђуровић одбрањени су бројни мастер-радови.

НА ДОКТОРСКИМ ДИСЕРТАЦИЈАМА (у току):

1. Маја Миздарић: *Партиципи у њемачком језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику*. – у току
2. Лана Мајкић: *Обрада граматичких категорија у лексикографији (на примеру немачког и српског језика)* - у току

ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ ОРГАНИЗАЦИЈАМА И ТЕЛИМА

- од 2005. год. члан удружења грађана «Филологија»
- од 2007. год. члан Удружења германиста југоисточне Европе .
- од 2010. год.: Члан Друштва за стране језике и књижевности

УРЕДНИЧКА ДЕЛАТНОСТ

- од 2009. год. - члан редакцијског одбора часописа «Преводилац»
- 2010. год. - члан редакцијског одбора за израду монографије о Филолошком факултету Универзитета у Београду
- 2009 - 11. год. – члан редакцијског одбора зборника радова са III Скупа германиста југоисточне Европе у Охриду
- Анете Ђуровић (2012): (уредник.): *Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation (Слобода и одговорност - етика и морал у преводјењу)*. Зборник радова.
- Вишеструки члан програмског одбора на Међународним знанствени скуповима Хрватског друштва за примењену лингвистику у Хрватској 2012., 2013., 2014. год

- Анете Ђуровић (са Властом Кучиш) (2014) (уредник): *Translation und transkulturelle Kommunikation*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.

- Анете Ђуровић (са Јеленом Костић-Томовић/ Браниславом Ивановићем/ Николина Зобеница, Мајом Матић) (2016): *Језик и комуникација*. Свечано издање посвећено проф. др Јовану Ђукановићу.

ГОСТОВАЊА:

- 29.03. – 01.04.2012.год.: Филозофски Факултет у Сарајеву у сарадњи са Гетеовим институтом у Сарајеву: Симултано превођење у теорији и пракси.

- 08.03. – 10.03. 2013.: ДААД, Фондација Бош, Амбасада СР Немачке, Гетеов институт, Културно удружење Аустрије – руководилац лингвистичке секције на Првој научној конференцији докторанада на Балкану (ДОНГ), на Филозофском факултету у Сарајеву

- 01.07. – 05.07. 2013. год. - гост-предавач на Међународној летњој школи у Марибору, Словенија

- 10. - 15. март 2014. год. – Универзитет у Марибору (Словенија), Катедра за транслатологију (циклус предавања из области транслатологије)

- 10. – 17-07.2014.год. – Универзитет у Ријеци (Хрватска), Катедра за германистику; циклус предавања и организовање студентског воркшоп из области транслатологије

- март 2015: Универзитет у Инсбруку, Аустрија: циклус од 12 предавања из области транслатологије

- новембар 2015: Универзитет у Бечу, Аустрија: циклус од 12 предавања из области транслатологије

ДОМАЋИН СТРАНИМ ПРОФЕСОРИМА

1. мај 2013. год. – доц. др Власта Кучиш, Универзитет у Марибору (Словенија)
2. 12. – 16. мај 2014. – доц. др Агњешка Блажек, Универзитет Познан (Пољска)
3. мај 2015. год. – проф. др. Ада Јермол-Грунтар Љубљана (Словенија)
4. мај 2016. год. проф. др Лев Зибатов, дитектор Института за транслатологију Универзитета у Инсбруку, (Аустрија)

ФУНКЦИЈЕ

- од октобра 2015 – управник Катедре за германистику
- од октобра 2010. – 2015. заменик управника Катедре за германистику
- од 2010. до 2016. – члан дисциплинске комисије Филолошког факултета Универзитета у Београду

- од 2010. – члан комисије за статут Филолошког Факултета Универзитета у Београду
- од марта 2016. год. – директор студија Европског мастер програма МЦИТ
- од 2015. год. – одговорна за рад на ДААД- германистичком партнерству са Институтом за Немачки језик и Нидерландистику Слободног универзитета у Берлину

ВИШЕСТРУКО ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА И НОСТРИФИКАЦИЈУ СТРАНИХ ФАКУЛТЕТСКИХ ДИПЛОМА

СПИСАК ЛЕКТОРИСАНИХ УЧБЕНИКА И КЊИГА:

1. проф. др Бранислава Поповић: *Немачки језик за IV разред средње школе*, V прерађено издање, 2003.
2. Иванка Максимовић *et al.*: *Немачки језик за I-IV разред угоститељско – туристичке школе* (4. страни језик), II прерађено издање, 2003.
3. проф. др Јован Ђукановић: *Немачко – српски речник за основну школу*, 1. издање, 2004.
4. Институт за стране језике Београд: *Учбеник немачког језика*, 2004.
5. Илдико Врачарић, Ана Бабић, Цвијета Шмит, Иванка Фајфер – Чагоровић: *Komm, wir gehen spielen: Немачки језик за 3. разред основне школе*, 2005.
6. Франк Ведекинд: *Лулу (Демон земље и Пандорина кутија)*. Арс Драматика Нова 06 / 69, 2005.
7. мр Александра Лазић – Гавриловић / мр Александра Бајазетов – Вучен: *Збирка текстова за практичну наставу немачког језика на I години студија*, Филолошки факултет Београд, 2005.
8. Соња Узелац / Слободан Грубачић: *Немачки језик за 7. Разред, Источно Сарајево: Завод за учбенике и наставна средства*, 2007.
9. Смиља Срдић: *Morphologie der deutschen Sprache*. Београд: Јасен, 2008.

Научна делатност:

Као један од етаблираних истраживача из области синтаксе и теорије превођења др Ђуровић је радо виђена као гостујући професор на универзитетима у региону, али и шире. До овог избора је објавила завидан број научних чланака у иностраним и етаблираним домаћим часописима, а са значајним бројем реферата (сви објављени у зборницима) учествовала је на више домаћих и међународних научних скупова.

Научни радови објављени пре избора у звање ванредног професора коментарисани су у претходном реферату. На овом месту ћемо се осврнути на неколико новијих, референтних за звање у које се бира.

Презентована библиографија и радна биографија које је др Ђуровић приложила уз пријаву на конкурс сведоче о њеним веома успешним и плодним научним и педагошким активностима. Научноистраживачка делатност др Ђуровић усмерена је на неколико дисциплина – транслатологију, синтаксу савременог немачког језика и, у новије време, на контрастивну анализу немачког и српског језика. Управо је њено бављење контрастивном анализом резултирало коауторством у два публикацијама међународног значаја. Реч је о два тома немачко-српске контрастивне граматике. Велико интересовање светске германистичке јавности изазвао је излазак Немачко-српскохрватске контрастивне граматике 1986. године. Била је то прва контрастивна граматика два језика уопште. Друга битна особина садржана је у чињеници да су у сарадњи Института за немачки језик из Манхајма и неколико универзитета тадашње Југославије контрастирана два језика по моделу депенденцијалне граматике. Прво издање ове двотомне граматике са више од 1500 страница било је брзо распродано. Неки недостаци су брзо били уочени: контрастивна нализа „у три корака“ (1. приказ одређеног језичког сегмента у немачком језику; 2. приказ истог језичког сегмента у српскохрватском језику и 3. контрастирање) резултирала је непотребним понављањима, захтевала је превише простора и често је била непрегледна. Она јесте била подстицај за почетак контрастирања других језичких парова, њено устројство међутим из наведених разлога није постало узором за контрастивне граматике које су се после појавиле. Депенденцијални граматички модел, који се базира на теорији валентности, је највећу примену нашао у германистичкој лингвистици. С обзиром да је он у константном развоју, неки сегменти контрастираног језичког пара су захтевали нова, савременија тумачења. Са радошћу је стога прихваћен предлог проф. Енгела да се приступи изради нове, овај пут само немачко-српске контрастивне граматике. За разлику од 1. тома у коме је имала (веома значајну) саветодавну функцију, др Ђуровић потписује значајна поглавља 2. и 4. тома. У 2. тому поменуте граматике др Ђуровић је обрадила именицу и именичку фразу. Познато је да је после глагола именица врста речи са најизраженијом способности да уз себе веже одређени број специфичних елемената – допуна. Именица као нуклеус са својим сателитима образује именичку фразу чија је сложеност често еквивалентна сложености веће

синтаксичке јединице – реченице. Др Ђуровић је, иако германиста и са немачким као матерњим језиком, успешно презентовала структуру именичке фразе у српском језику и указала на системске разлике између немачког и српског језика и тиме дала допринос не само германистици већ и србистици у којој је депенденцијални граматички модел једва присутан. Контрастивни приказ партикула пак у немачком и српском језику (4. том) представља врсту пионирског подухвата. Партикула, непроменљива врста речи, чији се инвентар добрим делом састоји од „позајмљеница“ из других врста речи веома су фреквентне у свакодневној употреби. И поред тога знање о њима се не може стећи лектиром разних граматика и приручника. Правилна употреба партикула претпоставља висок степен језичке компетенције. Било је отуда логично да овај најзахтевнији део 4. тома припадне др Ђуровић која једнако добро влада са оба контрастирана језика. Веома прецизно она презентује разлике али и ситуације у којима се у српском језику користе разне класе партикула – копулативне (нпр. *таман*, *нажао*), модалне (*без сумње*, *можда*), градуативне (*једва*, *нарочито*), партикуле које су еквивалент реченице (нпр. *да*, *не*) и сл. За очекивати је да ће њен рад представљати подстицај за даља истраживања ове врсте речи у домаћој лингвистици.

Др Ђуровић је објавила завидан број чланака у домаћим и страним часописима. У реферату ћемо се осврнути на неколико последњих који су референтни за звање у које се бира:

У свом чланку из области синтаксе немачког језика *„Anaphorisierbarkeit der Prädikativergänzung deutscher Verben mit „auf diese Art/Weise“* (2013. објављен у часопису „Анали Филолошког факултета“, књига 25, стр. 103 – 129), др Ђуровић полази од тога, да се у депенденцијалну граматику 2009. године уводи једна нова допуна: модификативна допуна, уз образложење да је само ту могућа анафоризација са „на овај начин“, и спроводи репрезентативну корпусну анализу два речника валентности глагола (са укупно 1919 јединица) на основу тог принципа. Анализа јасно показује да то није случај, него да без обзира на референцу или репрезентацију, пуно више предикативних допуна има анафору „на овај начин“, што не значи да се морају класификовати као посебна класа допуна, јер им функција остаје иста као свим предикативним допунама, а то је или уврштавање у једну вишу класу или приписивање неке карактеристике .

У чланку „*Die aktuelle Satzgliederung im Serbischen und im Deutschen in der deutschen Untertitelung*“, објављен 2014. год. у часопису „Српски језик“ бр. 19, по позиву, стр. 249-259, др Ђуровић спаја области транслатологије и синтаксе и истражује улогу редоследа речи у реченици и његову манифестацију у интерлингвалном титлу (аудиовизуелном превођењу). Полазна тачка анализе је тематско-рематско рашчлањење реченица како и теорија реченичних поља, тј. претпоставка неутралног редоследа речи у реченици са тополошким пољима. Позиционирање елеманата се врши преко комуникативне категоризације јединица према релевантности. С обзиром на то да у овој области истраживања скоро да и не постоји, не може се ни очекивати да ће преводиоци који титлују филм, одговорно поступати са тим, најчешће раде само по осећају, што често доводи до тога, да се реченични сегмент у комуникацији на циљном језику потпуно другачије вреднује него на језику изворнику. Анализирани су у овом раду дијалози награђеног немачког филма „*Das Leben der Anderen*“ (Живот других).

Рад др Ђуровић „*Diminution als Stilmittel in der Translation*“ (2016. год. објављен у часопису „Српски језик“, 21, стр. 73 – 85) тематизује претпоставку лингвиста, да се у словенским језицима чешће употребљавају димиутивни суфикси него у германским језицима. Као језичка база је послужила бајка браће Грим „*Hänsel und Gretel*“ и њена четири превода на српски (српскохрватски) језик, од 1965. до 2002. године. Интересантно је да се та претпоставка показала нетачном. Без обзира на то што је употреба диминутивних суфикса у немачком оригиналу неспорно стилско средство, српски преводи не употребљавају широки спектар диминуционих могућности свог језика, ни по облицима, ни по фреквенцији. То доводи до нивелације и неутрализације стилског средства, јер то што је на немачком стилски обојено, на српском више није. Осим тога, у анализи је откривен недоследно примењени центрипетални и центрифугални приступ транслатолошким проблемима генерално, што доводи до спорних језичких решења.

Прихваћени текст за штампу „Од *Personenkennzahl*-а до *Personenkennziffer*-а“ (2016.) обухвата област транслатологије и социологије. Наиме, бројеви једног друштвеног система, попут Јединственог матичног броја грађана, носе неки назив који је културолошки везан за тај систем. А шта се дешава када се тај друштвени систем суштински мења, нпр. у Немачкој због пада берлинског зида, у Југославији због распада државе? Термини „*Vergangenheitsbewältigung*“-а и

„Geschichtsaufarbeitung“- а у језичком погледу се истражује на примеру терминологије бившег ДДР-а, која често постаје непреводива у новим друштвеним условима и инкорпорира баланс између колективног сећања, памћења, архивирања и - заборављања.

Др Ђуровић се током свог стручног рада бави и превођењем, што истовремено представља практични полигон за проверу научних постулата из предмета Превођење за германисте.

Допринос развоју и афирмацији струке (на факултету и ван њега)

Поред посвећености научном раду, Анете Ђуровић је веома ангажована у стварању научног подмлатка на Одсеку и шире о чему сведочи менторство приликом израде више од 20 мастер радова. Тренутно руководи израдом два докторска рада. За очекивати је да ће се избором у звање редовног професора интензивирати њен ангажман на докторским студијама. Од доласка на Одсек за германистику је веома ангажована у проналажењу могућности да се бар најбољим студентима обезбеде стипендије за боравак, контакте и упознавање са системом студирања на неком немачком универзитету. Своје боравке на регионалним универзитетима у својству гостујућег професора и контакте са колегама из окружења користи и за лично усавршавање, не заборављајући притом никад могућности за поспешење наставе на матичном факултету. Осим тога веома је посвећена унапређењу контаката матичног Одсека са одговарајућим научним институцијама са немачког говорног простора. Члан је неколико стручних тела за југоисточну Европу.

Допринос у развоју будућег наставног кадра др Ђуровић даје и својим учешћем у комисијама за стручне испите учвршћујући на тај начин везу између факултета као образовне институције и дипломираних германиста.

Учешће у бројним стручним телима на матичном факултету, али и ван њега, пак, сведоче о преданошћу којом приступа и учествује у процесу реформисања и унапређења наставе на универзитету. Треба на овом месту истаћи њено ангажовање у стручним телима факултета (Комисија за статутарна питања, Комисија за нострификацију диплома свих нивоа и сл.), рецензентску делатност (рецензент више научних публикација, уџбеника немачког језика за све нивое учења и рецензент научних прилога за водеће часописе из области лингвистике), лектуру већег броја уџбеника немачког језика, уређивачку делатност...

Своје организационе способности др Ђуровић је показала и као заменик управника Одсека. Оне су дошле до пуног изражаја последњих месеци откако је сама преузела ту одговорност.

Педагошка делатност

Тренутно др Ђуровић држи предавања на основним и мастер студијама. Као педагога одликују је одговорност и посвећеност у раду са студентима. Иако је позната као наставник који и од студената очекује озбиљан рад и посвећеност струци, њени курсеви на Одсеку за германистику и на мастер студијама су добро посећени а бирају их, по правилу, најбољи студенти који пред себе постављају високе захтеве. У овом контексту треба истаћи предусретљивост и спремност др Ђуровић да помогне студентима у разним (не)компликованим ситуацијама у току студирања. Сарадња са студентима је веома коректна и одвија се на обострано задовољство.

Закључак:

Након детаљног увида у достављени материјал Комисија констатује да су испуњени сви законом прописани услови за избор др Анете Ђуровић за избор у предложено звање. Она се етаблирала као један од водећих германиста у овом делу Европе. Уз научне и педагошке активности (о чему сведоче значајна гостовања на иностраним универзитетима, завидан број објављених радова у реномираним домаћим и страним часописима и значајни резултати које постиже у настави као изванредан стручњак за предмете које предаје и веома ангажовани предавач) не сме се заборавити ни енергија којом се посвећује разним питањима наставе и функционисања факултета уопште.

Имајући у виду горе наведено, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета да **др Анете Ђуровић (Annette Đurović) изабере у звање редовног професора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик.**

у Београду, 28. 07. 2016.

Комисија:

др Смиља Срдић, редовни професор

др Рајна Драгићевић, редовни професор

др Слободан Грубачић, професор емеритус